

Dormir, soñar, jugar, cantar

(to sleep, to dream, to play, to sing)

a sequence of Latin American children's songs

Lyrics and tunes traditional arr. Sheena Phillips

SATB a cappella

1. Arroró Mi Niño (Hush-a-bye My Baby)	2m00
2. Se Essa Rua Fosse Minha (If This Street Was Mine)	1m50
3. Tortillitas / Arroz con Leche (Little Tortillas / Rice Pudding)	2m10
4. Ronda de la Luna (Circle of the Moon)	2m45
5. Gumayta Puñen May (The Children Cry)	2m45

Total duration c. 12 minutes (including breaks between movements)

all rights reserved

perusal score
not for rehearsal or performance

copyright © Sheena Phillips 2019

Programme note

Here are five Latin American children's songs arranged for adult choir. (Why should kids have all the fun?) Rather than simply trawl the internet for ideas, I asked for recommendations from natives of South America – and was delighted by what fell into my hands. A Chilean acquaintance recommended the two lullabies that start and end the set: one appears in many variants throughout Spanish-speaking Latin America; the other is a much rarer and enchanting song of the Mapuche Indians of Chile and southwest Argentina that has been recorded by Beatriz Pichi Malen. A Brazilian friend advocated for the lovely *Se Esse Rua Fosse Minha*. A Welsh family friend pointed me to the clapping rhyme *Tortillitas*, and a friend of a friend told me of a new, feminist version of the rather hackneyed *Arroz Con Leche* that has suddenly started circulating in Argentina. My one internet find was *Ronda de la Luna*, a Colombian song traditionally sung by children holding hands and going round in a circle.

You'll hear snatches of *bossa nova*, *cumbia*, *tango* and *bambuco*. And I hope that even if you do not understand any Spanish, Portugese or Mapudungun, you will enjoy the rhymes, rhythms and word-play that are a feature of children's songs the world over. Oh, and the great horned owl, native to South America, who hoots in the background of the lullabies.

Sheena Phillips

Notes and performance instructions

I've given pronunciation guidance in IPA (International Phonetic Alphabet) for each piece, to the best of my ability. (See the lyrics pages). There are also useful recordings of most of the songs on the internet (also given on the lyrics pages). In the case of the Mapuche piece, the written words look so different from the words as pronounced by Beatriz Pichi Malen (my source) that I've written an IPA transcription of her singing into the score (again, to the best of my ability: I do not know this language at all and couldn't find anyone who does). As Portuguese is also relatively unfamiliar to most singers, I've created an 'IPA score' of that song too in case you find it easier than singing from the Portuguese.

Dotted slurs mean 'don't have a general breath here'.

1. Arroró Mi Niño

Try to make the owl sound as naturalistic as possible (referring to the youtube link given on the lyrics page). Perhaps cupping hands over the mouth would add a useful effect of distance and obscurity.

3. Tortillitas / Arroz con Leche

The whistling at the start can be done by anyone who's up to it.

Both these songs are presented first in their traditional, rather old-fashioned and sexist versions, and then in alternative versions. There should be a real sense from the shouts of saying, "Come on, give us something different from this old stuff" – and a sense of joy in the new version of Arroz con Leche. 'Cha la la' and 'pi pi pi' are Spanish language equivalents of nonsense syllables 'tra la la'.

The yells and exclamations by the female voices in section D are examples of Mexican 'gritos'. So they're a bit geographically incorrect but they suit the spirit of the piece. There's an enjoyable tutorial on some of these gritos on youtube at <https://www.youtube.com/watch?v=j5U21kz5q5g>

4. Ronda de la Luna

In this piece, breathe at commas in the text.

'Tru' is another Spanish nonsense lyric syllable equivalent to 'la' or 'dum' etc.

5. Gumayta Puñen May

The solo line should be the reference point for everyone else's timing. A dashed vertical line from the solo line to another part indicates where things should align (at least roughly). For instance, at the bottom of page 18, most sopranos should have finished their current phrase by the time the soloist comes in on 'ku pai'.

X – cancels time signature and denotes a *senza misura* section

Box and line notation – repeat the material in the box for the duration of the line.

Dotted lines inside a box – these divide a box into different segments. Singers choose independently which segments to sing, in which order, and whether to repeat or omit segments.

Rest in brackets – rest of indeterminate length. Use your judgement about how quickly to come back in. The more singers in the group, the more time you can take between phrases, to keep the texture spacious rather than crowded.

1. Arroró mi niño

Arroró mi niño, arroró mi sol,
Arroró pedazo de mi corazón.

Este niño lindo se quiere dormir,
Y el picaro sueño no quiere venir.

Este niño lindo se quiere dormir,
Cierra los ojitos y los vuelve abrir.

Translation

Hush-a-bye my baby, hush-a-bye my sun,
Hush-a-bye, piece of my heart.

This lovely baby wants to sleep
But the crafty dream doesn't want to come.

This lovely baby wants to sleep,
Closes its eyes and then opens them again.

Youtube

The recording at <https://www.youtube.com/watch?v=H3YFEwQoAjs&app=desktop> may also be useful for pronunciation. (The words are not identical but very similar).

La Lechuza

This rhyme is referenced obliquely – through shushing sounds and owl hoots – in the first movement. It's sung to the tune of Frère Jacques with the following lyrics:

La lechuza, la lechuza
Hace 'shh', hace 'shh',
Hágamos silencio como la lechuza,
Que hace 'shh', que hace 'shh'.

(Translation: The owl goes 'shh', Let's be quiet like the owl that goes 'shh'.)

Owl hoot

The recording at <https://www.youtube.com/watch?v=p4CRqJJW6S8> is the source of the owl hoot used in the piece.

Pronunciation (IPA)

arorro mi niño, arorro mi sol
arorro pedaso de mi corason

este niño lindo se quiere dormir
jel pikaro suenjo no quiere venir

este niño lindo se quiere dormir
sjerra los oxitos i los vuelve abrir

IPA: International Phonetic Alphabet

a ~ as in 'café'

ε ~ as in 'bed'

i ~ as in 'quiche'

o ~ between English 'low' and 'lot'

u ~ as in 'rude'

j ~ y as in 'yet'

ñ ~ as in 'canyon'

r ~ flipped once at front ('soft r')

rr ~ trilled at front ('strong r')

s ~ as in 'soft'

x ~ 'ch' in Scottish 'loch'

2. Se essa rua fosse minha

Se essa rua, se essa rua fosse minha
Eu mandava, eu mandava ladrilhar
Com pedrinhas, com pedrinhas de brilhantes
Só pra o meu, só pra o meu amor passar.

Nesta rua, nesta rua tem um bosque
Que se chama, que se chama Solidão
Dentro dele, dentro dele mora um anjo
Que roubou, que roubou meu coração.

Se eu roubei, se eu roubei teu coração,
Tu roubaste, tu roubaste o meu também.
Se eu roubei, se eu roubei teu coração,
É porque, só porque te quero bem.

Translation

If this street, if this street was mine
I would bid, I would bid someone to tile it
With pebbles, with pebbles made of diamond
Only for my, only for my love to walk by.

In this street, in this street there's a wood
Which is named, which is named Solitude.
Inside it, inside it dwells an angel
Who stole, who stole my heart.

If I stole, if I stole your heart,
You stole, you stole mine as well.
If I stole, if I stole your heart,
It's just because, just because I care for you.

Pronunciation (IPA)

si ɛsɐ ʁuɐ, si ɛsɐ ʁuɐ fɔssi minja
ɛu mandavɐ, ɛu mandavɐ ladriljar
kɔm pɛdrinjɐz, kɔm pɛdrinjɐz dʒi briljantʃis
so pɾau meu, so pɾau meu amɔr passar

nɛʃtɐ ʁuɐ, nɛʃtɐ ʁuɐ tɛ̃ ã bɔʃki
ki si ʃamɐ, ki si ʃamɐ sɔlidãu
dentro deli, dentro deli mɔrɐ ã ɔnzɔ
ki ʁoubou, ki ʁoubou meu kɔrasãu

siu ʁoubɛi, siu ʁoubɛi tɛu kɔrasãu
tu ʁoubastʃi, tu ʁoubastʃiu meu tambɛ̃
siu ʁoubɛi, siu ʁoubɛi tɛu kɔrasãu
ɛ pɔrke, so pɔrke tʃi kero bɛ̃

IPA: International Phonetic Alphabet

a ~ as in 'café'
ã ~ nasal 'a'
ãu ~ nasal 'ow'
ɐ ~ as in 'above'
ɛ ~ as in 'bed'
e ~ as in 'café'
ẽ, bẽ ~ nasal 'e', 'be'
i ~ as in 'quiche'
ɪ ~ as in 'bit'
ɔ ~ as in (English) 'hot'
o ~ as in 'low'
u ~ as in 'rude'

j ~ y as in 'yet'
ʁ ~ as in French 'rouge'
r ~ flipped at front
ʃ ~ 'sh' as in 'shop'
tʃ ~ 'ch' as in 'church'

From <https://lyricstranslate.com/en/se-essa-rua-fosse-minha-if-street-was-mine.html>

Youtube

The recording at https://www.youtube.com/watch?v=luZf_xTt_JU may also be useful for pronunciation. (The singing starts at about 30 seconds into the clip).

I've also uploaded a recording of a native Brazilian speaking the lyrics here:

<https://drive.google.com/file/d/1fIH1js0DaiyRW-vSXFOpSnWNHFwRYNbnq/view?usp=sharing>

The nasal endings ẽ, bẽ, are a little like saying 'aing' or 'baing' quickly in English.

3. Tortillitas / Arroz con leche

Tortillitas (old version)

Tortillitas de manteca
Pa' Mamá que está culeca.
Tortillitas de salvado
Pa' Papá que está enojado.

Translation

Little tortillas made of lard
For Mama who is glad*
Little tortillas made of bran
For Papa who is mad**

(* can also mean pregnant)
(** angry, jealous)

Tortillitas (new version)

Tortillitas de manteca
Pa' Mamá que está contenta.
Tortillitas de maíz
Pa' Papá que está feliz.

Translation

Little tortillas made of lard
For Mama who is happy.
Little tortillas made of corn
For Papa who is happy.

Recording

The recording at https://www.mamalisa.com/mp3/tortillitas_moc.mp3 may be helpful for pronunciation.

Arroz con leche (old version)

Arroz con leche,
Me quiero casar
Con una señorita de la Capital,
Que sepa coser
Que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta para ir a jugar.
Con ésta sí! con ésta no!,
Con esta señorita me caso yo!

Pronunciation (IPA)

tortijitas de manteka
pa mama kesta culeka
tortijitas de salvado
pa papa kesta enoxado

IPA: International Phonetic Alphabet

a ~ as in 'café'
ε ~ as in 'bed'
i ~ as in 'quiche'
o ~ between English 'low' and 'law'
u ~ as in 'rude'

j ~ y as in 'yet'
r ~ flipped at front
s ~ as in 'soft'
x ~ 'ch' in Scottish 'loch'

Pronunciation (IPA)

contenta : kontenta
maíz: mais
feliz: felis

Pronunciation (IPA)

arros kon letʃe
me kjero kasar
kon una señorita de la capital
ke sepa koser
ke sepa border
ke sepa abrir la puerta para ir a jugar
kon esta si, kon esta no
kon esta señorita me kaso dʒo

(see next page for key to new symbols)

Translation

Rice pudding,
I want to get married
To a lady from the capital,
Who knows how to sew,
Who knows how to embroider,
Who knows how to open the door and go out to play.
With this one – yes! With this one – no!
With this lady I'll get married!

Arroz con leche (new version)

Arroz con leche,
Yo quiero encontrar
A una compañera que quiera soñar,
Que crea en sí misma
Y salga a luchar
Por conquistar sus sueños de más libertad.
Valiente sí,
Sumisa no,
Feliz, alegre y fuerte
¡Te quiero yo!

Translation

Rice pudding,
I want to meet
A companion who knows how to dream,
Who believes in herself,
And goes out to fight
To realize her dreams of greater liberty.
Loyal, yes,
Submissive, no.
Happy, joyful and strong:
I want you!

Other expressions used in the piece

Bien (good)

Nueva canción (new song)

Nueva versión (new version)

Otra vez (again)

Sale vale (OK, sure)

Pronounced 'bien' (IPA)

Pronounced 'nueva kansjon' (IPA)

Pronounced 'nueva versjon' (IPA)

Pronounced 'otra ves' (IPA)

Pronounced 'sale vale' (IPA)

Pronunciation (IPA)

arros kon letʃe
dʒo kjero enkontrar
a una kompañera ke kjera soñar
ke krea en si misma
i salga luʃfar
por konkistar sus sueños de mas libertað
valiente si
sumisa no
felis aleɣre i fuerte
te kjero dʒo

IPA: International Phonetic Alphabet

a ~ as in 'café'

ɛ ~ as in 'bed'

i ~ as in 'quiche'

o ~ between English 'low' and 'law'

u ~ as in 'rude'

dʒ ~ 'j' as in 'jam'

ɣ ~ 'g' but softer (don't block air flow)

j ~ y as in 'yet'

r ~ flipped at front ('soft r')

rr ~ trilled at front ('strong r')

s ~ as in 'soft'

tʃ ~ 'ch' as in 'church'

x ~ 'ch' in Scottish 'loch'

Youtube

Old version: https://www.youtube.com/watch?time_continue=5&v=-QLLboEyOs4

New version sung by a young boy: https://www.youtube.com/watch?v=tmv_fgbLg4w

4. Ronda de la luna

Ya las niñas van danzando,
Con los guantes al revés,
*Y la luna va sin alas,
Va sin alas, va sin pies.*

¡O luna carirredonda!
Que desde arriba te ves,
Ven a bailar en la ronda,
Dos y dos y dos son seis.

*Y la luna va sin alas
Va sin alas, va sin pies.*

¡O luna carirredonda!
¿Dónde dejaste los pies?
Ven a bailar en la ronda,
Dos y dos y dos son seis.

Translation

Girls are already dancing
With their gloves inside out.
*And the moon goes without wings,
Goes without wings, without feet.*

Oh, round-faced moon!
How from above you see,
Come dance in the circle
Two and two and two are six.

*And the moon goes without wings,
Goes without wings, goes without feet.*

Oh, round-faced moon!
Where did you leave your feet?
Come dance in the circle,
Two and two and two are six.

Pronunciation (IPA)

ja la niñas van dansando
kən ləs ɣuantes al reves
i la luna va sin alas
va sin alas va sin pies

o luna carirredonda
ke dəsde ariba te ves
ven a bailar en la rōnda
dɔs i dɔs i dɔs sɔn seiz

o luna carirredonda
dɔndɛ dexaste lɔs pies
ven a bailar en la rōnda
dɔs i dɔs i dɔs sɔn seiz

IPA: International Phonetic Alphabet

a ~ as in 'café'

ɛ ~ as in 'bed'

e ~ as in 'café'

i ~ as in 'quiche'

ɔ ~ as in (English) 'hot'

o ~ as in 'low'

u ~ as in 'rude'

ɣ ~ g but softer (don't block air flow)

j ~ y as in 'yet'

ñ ~ as in 'canyon'

r ~ flipped at front ('soft r')

rr ~ trilled at front ('strong r')

s ~ as in 'soft'

x ~ 'ch' in Scottish 'loch'

z ~ as in 'zebra'

From <https://www.mamalisa.com/?t=es&p=5670>

Youtube

The recording at <https://www.mamalisa.com/?t=es&p=5670> may also be useful for pronunciation. (One phrase is different in this version of the song).

5. Gumayta puñén may

gumayta puñén may, gumayta puñén may
kupage guru may, kupage guru may
xa pita puñén may, xa pita puñén may
amutugué guru may, xa pita puñén may
amutugué guru may
kupaytá guru may, amutugué guru may
umutugué puñén may, xa pita puñén may,
xa pita puñén may, xa pita puñén may...

Traditional Mapudungun (the language of the Mapuche Indians of Chile and Argentina)

Source: https://letradecancion.com.mx/cancion-para-dormir-a-un-nino-mapuche_beatriz-pichi-malen.html

Key words in Mapudungun

(using the online dictionary <https://glosbe.com/en/arn>)

amun – go
guru – fox
guman – to cry
kupan – to come
may – yes (interjection at end of each phrase)
puñén – child
umawtun – to sleep

Very rough English translation

The children cry, the children cry
The foxes come, the foxes come
[don't know: perhaps 'don't cry, child']
Go away foxes [don't know]
Go away foxes
The foxes come, go away foxes
Go to sleep, child, [don't know].

(In essence, perhaps: go to sleep, child, because the foxes have gone now)

Transcription of Beatriz Pichi Malen's version (International Phonetic Alphabet)

gu-mai-ta pu-ñen mai, gu-mai-ta pu-ñen mai
ku-paŋ-je gu-ʒu mai, ku-paŋ-je gu-ʒu mai
tʃa pi-ta pu-ñen mai, u-tuŋ-en gu-ʒu mai
tʃa pi-ta pu-ñen mai, a-mu-tuŋ-en g' ʒu mai
ku-pai-ta gu-ʒu mai, ma-u-tuŋ-en gu-ʒu mai
ma-u-tuŋ-en pu-ñen mai

tʃa pi-ta pu-ñen mai (etc.)

From the reference recording

<https://www.youtube.com/watch?v=CcC3utL5aoc>

ai ~ rhymes with 'my'
ε ~ as in 'bed'
e ~ as in 'café'
g ~ as in 'gate'
j ~ 'y' as in 'yet'
ñ ~ as in 'new' (non-US)
ŋ ~ 'ng' as in 'sing'
tʃ ~ 'ch' as in 'church'
u ~ as in 'rude'
ʒ ~ 'zh' as in 'fusion'

dormir, soñar, jugar, cantar

(to sleep, to dream, to play, to sing)
a sequence of Latin American children's songs

Traditional
Sheena Phillips

1. Arrorró Mi Niño

$\text{♩} = 72$

solo I *p* (great horned owl) solo II *mf* > *pp* solo I *p*

Soprano
u u u u u u u shh u u u u u u u

Alto

Tenor

Bass

5 solo II *p* **Lento** $\text{♩} = 48$ *p*

S shh

A solo *mf dolce* sssh
Ar-ro-ró mi ni - ño, ar-ro-ró mi sol, Ar-ro-ró pe-da - zo de mi co-ra-zón.

T others *pp*

B

A $\text{♩} = 72$ **Lento** $\text{♩} = 48$

S *p* solo I tutti *pp* gliss.

u u u u u u u ar-ro-ró, ar-ro-ró, ar-ro-ró,

A tutti *p*

Es-te ni-ño lin - do se quie-re dor-mir. Y el pí-ca-ro sue - ño

T *pp*

mm, shh,

B

14

S *pp*
ar-ro-ró, ar-ro-ró, ar-ro-ró, ar-ro-ró,

A *mp*
no quie-re ven-ir. Es-te ni-ño lin-do se quie-re dor-mir. Cier-ra los o-ji-tos

T *p*
mm, ar-ro-ró, ar-ro-ró, ar-ro-

B *pp* gliss. *p* gliss.
mm, mm, ar-ro-ró, ar-ro-ró,

18

S *p* **B** $\text{♩} = 72$ *pp* *gliss.*
ar-ro-ró, u u u u u u ar-ro-ró,

A *pp*
y los vuel-ve a-brir. mm, mm,

T *pp*
ró, shh

B *p*
ar-ro-ró, Ar-ro-ró mi ni-ño, ar-ro-ró mi sol,

22

S *p* solo I $\text{♩} = 72$
ar-ro-ró, ar-ro-ro. u u u u u u

A *pp*
mm, mm.

T *pp*
shh *pp*

B *pp*
Ar-ro-ró, pe-da-zo de mi co-ra-zón. (nn)

2. Se Essa Rua Fosse Minha

Moderato (bossa nova) ♩ = 80 ritmico, placido

mf cantabile

S

A

T

B

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

5

S

A

T

B

ru-a, se es-sa ru-a fos-se min-ha E-u man-da-va, e-u man-da-va lad-ril-har Com pe-

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

9

S

A

T

B

drin-has, com pe-drin-has de bril-han-tes Só pra_o me-u, só pra_o me-u a-mor pas-sar.

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

ru a ru ru a ru a ru ru a

A

p marcato

S Nes - ta ru - a tem un bos - que Que se cha - ma So - li -

mf dolce portamento

A ru Nes - ta ru,

mf cantando

T ru Nes - ta ru - a, nes - ta ru - a tem un bos - que Que se cha - ma, que se cha - ma So - li -

p marcato

B ru Nes - ta ru - a tem un bos - que Que se cha - ma So - li -

17 *mf legato*

S - dão. Den - tro de - le mo - ra um an - jo Que rou - bou me - u co - ra -

A ru,

T dão. Den - tro de - le, den - tro de - le mo - ra um an - jo Que rou - bou, que rou - bou me - u co - ra -

mf legato

B - dão. Den - tro de - le mo - ra um an - jo Que rou - bou me - u co - ra -

21 *p* **C** *mf*

S - ção. Se e - u rou - bei, se e - u rou - bei te - u co - ra - ção, Tu rou -

p marcato *mp marcato*

A Se e - u rou bei, Se e - u, se e - u rou - bei, Tu rou -

p marcato *mf portamento*

T ção. Se e - u rou bei, a,

p marcato *mp marcato*

B - ção. Se e - u rou bei, Se e - u, se e - u rou - bei, Tu rou -

25

S
 bas - te, tu rou - bas - te o me - u tam - bém. Se - e - u rou - bei, se - e - u rou - bei te - u co - ra -

A
 bas - te o me - u tam - bém. *mf* Se - e - u rou - bei te - u co - ra -

T
 a,

B
 bas - te o me - u tam - bém. *mf* Se - e - u rou - bei te - u co - ra -

28

S
 ção, É por - que, só por - que te que - ro bem. *f* É por -

A
 - ção, É por - que te que - ro bem, *mp* te que - ro bem, te que - ro

T
 te que - ro bem, *mp* te que - ro

B
 - ção, É por - que te que - ro bem, *mp* te que - ro bem, te que - ro

senza rit.

32

S
 que, só por - que te que - ro bem. *p*

A
mf bem, te que - ro bem. *pp*

T
mf bem, te que - ro bem. *pp*

B
mf bem, te que - ro bem. *pp*

3. Tortillitas / Arroz Con Leche

Up tempo - but stale, tired rote singing ♩ = 108

whistle (any voice, in this key if possible but it doesn't matter too much)

mf

S Tor-til-

A Tor-til-

T

B (pitched from preceding movement)
mp
bom bom bom bom bom bom
'bom': close quickly to the 'm'

9

S li - tas de man - te - ca Pa' Ma - má que_es - tá cu - le - ca. Tor-til - li - tas de sal

A li - tas de man - te - ca Pa' Ma - má que_es - tá cu - le - ca. Tor-til - li - tas de sal -

T

B bom bom bom

14

S *mf* speak cheerily
va - do Pa' Pa - pá que_es - tá_en - o - ja - do. ¡sa - le va - le!

A va - do Pa' Pa - pá que_es - tá_en - o - ja - do.

T *f* shout
¡nue - va ver - sión!

B bom bom bom

A fresh, energetic

mf

S Tor-til - li - tas de man - te - ca Pa' Ma - má que_es - tá con - ten - ta. Tor-til -

mf

A Tor-til - li - tas de man - te - ca Pa' Ma - má que_es - tá con - ten - ta. Tor-til -

p perky

T tor - til - li - tas

mf

B bom bom bom bom bom bom

25

f

S li - tas de ma - iz Pa' Pa - pá que_es - tá fe - liz. Tor-til -

f

A li - tas de ma - iz Pa' Pa - pá que_es - tá fe - liz. Tor-til -

p perky

T tor - til - li - tas ¡bi - en! ¡jo - tra vez!

f

B bom bom bom bom bom

B (cumbia rhythm)

S li - tas de man - te - ca Pa' Ma - má que_es - tá con - ten - ta. Tor-til - li - tas de ma -

A li - tas de man - te - ca Pa' Ma - má que_es - tá con - ten - ta. Tor-til - li - tas de ma -

f

T tor - til - li - tas, *p* pa' ma - má bom bom bom bom, *mf* tor - til -

f

B bom bom bom bom bom bom

'bom': close quickly to the 'm'

36

S
iz Pa' Pa - pá que es - tá fe - liz.

A
iz Pa' Pa - pá que es - tá fe - liz. *f* shout ¡nue-va can-ción!

T
li - tas, *p* pa' pa-pá bom bom bom bom, *mf* ¡sa-le va-le!

B
bom Ar-

C Arroz con Leche: old version - sexist, teasing

S
- - - - -

A
- - - - - *mf* mocking
Que

T
- - - - - *p* me quie-ro ca - sar, me quie-ro ca -

B
roz con le-che me quie-ro ca - sar Con u-na se-ño - ri - ta de la Ca-pi - tal, Que

50 *p* mocking *mf*

S
pi pi pi, pi pi pi, Que se-pa ab-rir la puer-ta pa - ra ir a ju - gar.

A
se - pa co - ser, Que se - pa bor - dar, Que se-pa ab-rir la puer-ta pa - ra ir a ju - gar.

T
sar, *mf* me quie-ro ca - sar, *f* Con

B
se - pa co - ser, Que se - pa bor - dar, Que se-pa ab-rir la puer-ta pa - ra ir a ju - gar. Con

58 *f* blocking out the men's lyrics

S La la la la la la, pi pi pi, la la la la la, pi pi pi, la la la la la, pi pi

A *f* blocking out the men's lyrics

A La la la la la la, pi pi pi, la la la la la, pi pi pi, la la la la la, pi pi

T

8 és - ta sí! Con és - ta no! Con es - ta se - ño - ri - ta me

B

és - ta sí! Con és - ta no! Con es - ta se - ño - ri - ta me

64 *f* shout

S pi, la la la la la, ¡nue-va ver - sión!

A pi, la la la la la,

T ca - so yo! *mp* ¡sa-le va-le!

B ca - so yo! bom bom bom bom bom

mf speak cheerily

D Arroz con Leche: new version - imaginative, joyful

S

A

T *mf* legato

(tango rhythm) *mf* Ar - roz con le - che yo quie-ro en-con - trar A

B cha la la cha cha la la cha cha la la cha cha la la cha cha

78

S *f* ¡bi - en!

A *f* ¡bi - en!

T 8 u - na com - pa - ñe - ra que quie - ra so - ñar, Que cre - a en sí mis - ma y

B cha la la cha cha la la cha cha cha la la cha

84 *f* high-pitched rising lip trill

S rrrr - a!

A *f* shout ¡é!

T 8 sal - ga a lu - char Por con - quis - tar sus sue - ños de más li - ber - tad. Va - lien - te *f*

B cha la la cha cha cha la la cha cha la la cha cha cha la

91 *f*

S rrrr - a!

A *mf* Ar -

T 8 sí, Su - mi - sa no, Fe - liz, a - le - gre y fuer - te ¡Te quie - ro yo! Ar - *mf*

B la cha cha la la cha cha cha la la cha cha la la cha cha

E ritmico siempre

p *mf*

S Ar-roz con le - che, Que

A roz con le - che yo quie - ro en - con - trar A u - na com - pa - ñe - ra que quie - ra so - ñar,

T roz con le - che yo quie - ro en - con - trar A u - na com - pa - ñe - ra que quie - ra so - ñar, *mf* Que

B *mp* la la cha cha la la la cha cha la la la la cha cha la la la cha cha cha cha

106 *f*

S cre - a en sí mis - ma y sal - ga a lu - char Por con - quis - tar sus sue - ños de más li - ber - tad. Va -

A *mf* Ar-roz con le - che, Va - *f*

T cre - a en sí mis - ma y sal - ga a lu - char Por con - quis - tar sus sue - ños de más li - ber - tad. Va - *f*

B *mf* la la cha cha la la la cha cha la la la la cha cha la la la cha cha cha cha

114

S lien - te sí, Su - mi - sa no, Fe - liz, a - le - gre y fuer - te ¡Te quie - ro yo!

A lien - te sí, Su - mi - sa no, Fe - liz, a - le - gre y fuer - te ¡Te quie - ro yo!

T lien - te sí, Su - mi - sa no, Fe - liz, a - le - gre y fuer - te ¡Te quie - ro yo!

B *f* la la cha cha la la la cha cha la la la la cha cha la la la cha cha!

4. Ronda de la Luna

Lento misterioso ♩ = 90

p

S
la lu - na, la la la, la lu - na,

A
la lu - na, la la la, la lu -

T
la lu - na, la la la, la lu,

B
la lu - na, la la la, la lu -

11

S
la la la, la lu - na,

A
na, la la la, la lu - na,

T
div.
la la la la lu la la lu - na la la la lu - na

B
na, la la la, la la la la la

light stamp
or thigh slap

A Allegretto (bambuco rhythm) l'istesso tempo

mf leggiero

19

S
la la la, Ya las ni - ñas van dan - zan-do, Con los

A
la la la, la lu - na,

T
lu - na lu - na la la la la la la lu - na la la la

B
la la la la la la la la la la

p sempre

25

S guan-tes al re-vés, Y la lu-na va sin a-las, Va sin

A la la la, la la la la

T la lu - na la lu - na

B la la

31

S a - las, va sin pies. **B** *mf dolce* ¡O lu - na!

A lu - na, la la la ¡O lu - na!

T la la la la lu - na la la la la la la ¡O lu-na ca-rir-re - don-da!

B la la la la la la la la ¡O lu-na ca-rir-re - don-da!

mf dolce

mf Unis.

mf

37

S la lu - na, la la la la la la la,

A la lu - na, la la la la la la la,

T Que des-de_ar-ri-ba te ves, Ven a bai-lar en la ron-da, Dos y dos y dos son seis. la la *div. p*

B Que des-de_ar-ri-ba te ves, Ven a bai-lar en la ron-da, Dos y dos y dos son seis.

43 *mf* C *p*

S Y la lu-na va sin a-las, Va sin a-las, va sin pies. la la la

A *p* ¡O lu - na ca-rir-re - don - da! la la la la

T la la la la la la, la la la la la la

B *p* la tru tru tru tru

50 *f*

S la la la la, la la la la la, ¡O lu-na ca-rir-re - don-da!

A *mf* la la la la, la la la la la, la la la la la

T *mf* lu - na, la la la la la la la la la ¡O lu - na ca-rir-re-don-da!

B *p* tru tru tru tru tru tru cha cha la la cha cha la la

56 *f*

S ¿Dón-de de-jas-te los pies? Ven a bai-lar en la ron-da,

A *f* la, la la la la la la, Ven a bai-lar en la ron-da,

T *p* ¿Dón-de de-jas-te los pies? cha cha la la cha cha la la

B *mf* cha cha la la cha cha la la cha cha la la Ven a bai-lar en la ron-da,

D

mf

61

S Dos y dos y dos son seis. Y la lu - na va sin a - las, Va sin

A Dos y dos y dos son seis. lu - na la la la la la la la

T cha cha la la cha cha la la la lu - na, la la

B Dos y dos y dos son seis. la la la la la la

mf div.

66

S a - las, va sin pies. Y la lu - na va sin a - las, Va sin

A la la la, la lu - na va sin a - las, va sin

T lu - na, la lu - na, lu - na

B la la la la la la la la la la

mp *p*

72

S a - las, va sin pies. la, la lu - na. *al niente*

A a - las. la, la lu - na. *al niente*

T la, la, la lu. *al niente*

B la la, la, la lu. *al niente*

p *al niente* *div.* *al niente*

5. Gumayta puñen may

soloist tempo c. ♩ = 36 (♩ = 108)

mp very freely (unconducted)

~ 10 seconds

Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

7

11

S

T

B

independently, own tempo, stagger entries

pp *p*

shh,

independently, own tempo, stagger entries

pp blow through pursed lips (white noise)

whh,

ta pu-ñen mai, ku-pañ - je gu-zu mai, ku-pañ - je gu-zu mai,

tʃa pi-ta pu-ñen mai, u - tuñ-ɛn gu - zu mai, tʃa pi-ta pu-ñen mai, a-mu - tuñ-ɛn gu-zu mai, ku-pai-

pp mm, mm, mm, mm,

fade out as sopranos enter

fade out as sopranos enter

independently, own tempo, start with first cell, then use any or all material, any order

15

solo

ta gu-zu mai, ma-u - tuŋ - ɛn gu-zu mai, ma-u - tuŋ - ɛn pu-ñɛn mai

S

independently, own tempo, start with first cell, then use any or all material, any order

A

pp

mm, mm, mm, mm,

20

solo

mf gliss. *p* gliss. *mf* gliss. *p* gliss.

tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, tʃa pi-ta pu-ñɛn mai,

independently, any order, own tempo

S

pp

mm mai, mm mai,

A

fade out as soloist restarts

24

solo

pp gliss. *mf* dolce

tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, gu-mai-

S

finish current phrase

independently, own tempo, start with first cell, then use any or all material, any order

Unis. *p* (at soloist's tempo)

p with small dynamic fluctuations

mm, mm, mai, mai, mm,

~ 10 seconds

[A] soloist tempo c. ♩ = 108

31

solo

ta pu-ñen mai, gu-mai - ta pu-ñen mai, ku-pañ - je gu-3u mai, ku-pañ - je gu-3u mai

independently, any order, own tempo

p whispered *pp* *pp* blow through pursed lips (white noise)

S

tʃa pi-ta pu-ñen mai, shh, whh,

independently, own tempo, start with first cell, then use any or all material, any order

p

A

mm, mm, mm, mm,

independently, any order, own tempo

p

T

mm mai, mm, mm,

B

36

solo

tʃa pi-ta pu-ñen mai, u - tuñ-En gu - 3u mai, tʃa pi-ta pu-ñen mai, a-mu - tuñ-En g' 3u mai, ku-pai-

finish current phrase

S

A

T

B

40

solo

ta gu-ʒu mai, ma-u - tuŋ-ɛn gu-ʒu mai, ma-u - tuŋ-en pu-ñɛn mai

S

pp

mm mai, mm mai, mm, mm,

A

finish current phrase

T

finish current phrase

B

finish current phrase

45

solo

mp gliss. *gliss.* *p* gliss.

tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, tʃa pi-ta pu-ñɛn mai,

S

independently, any order, own tempo

A

p whispered *pp* *pp* blow through pursed lips (white noise)

tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, shh, whh,

T

pp

mm, mm,

B

p whispered *pp* *pp* blow through pursed lips (white noise)

tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, shh, whh,

48

solo

gliss. *pp* gliss. ~ 7 seconds another soloist *p* (great horned owl)

tʃa pi-ta pu-ñɛn mai, tʃa pi-ta pu-ñɛn mai u u u u u u u

S

ppp

mm, mm, al niente

A

al niente

T

al niente

B

al niente